

周作人

译文全集·第八卷 止庵编订



世纪出版集团 上海人民出版社

周作人译文全集

第八卷

本卷说明

本卷包括日本《石川啄木诗歌集》、《现代日本小说集》、日本短篇小说和剧本集《两条血痕》，以及“其他日文译作”。

周作人翻译石川啄木作品，始于二十世纪二十年代初，部分译作收入《陀螺》。全部《一握砂》（《一握の砂》，一九一〇年）、《可悲的玩具》（《悲しき玩具》，一九一二年）、《叫子和口哨》（《呼子と口笛》，一九一一年）和《可以吃的诗》（《食ふべき詩》，一九〇九年）译于一九五九年三月至五月。一九六二年一月人民文学出版社将上述几种周译与卞立强所译《诗选》合刊为《石川啄木诗歌集》，署“周启明 卞立强译”。

《现代日本小说集》一九二三年六月由商务印书馆列入“世界丛书”出版，署“周作人编译”，收周作人一九一八年十月至一九二二年四月间译作十八篇，另有鲁迅所译十一篇。书末附录之作者介绍，系出自周作人手笔，其中芥川龙之介与菊池宽两则，部分袭用了鲁迅《〈鼻子〉译者附记》、《〈罗生门〉译者附记》和《〈三浦右卫门的最后〉译者附记》的字句。

《两条血痕》前六篇译于一九二一年十月至一九二六年四月，一九二七年十月由开明书店汇集为《两条血痕》出版。封面题“两条血痕”，扉页则作“两条血痕及其他”。一九三〇年四月开明书店出版《两条血痕》增订本，增收一九二八年八月所译《婴儿杀害》一篇。

“其他日文译作”汇录译者一九一八年至一九六四年间发表而未收入其译文集以及生前未发表过的译作，共二十九篇。

以上译作，除《瞎子做梦》、《收集佛教书》、《肴核》、《鱼脍》、《普茶料理》、《无名的先觉》等篇外，译者手稿均已不存。《石川啄木诗歌集》据人民文学出版社一九六二年一月版校订排印。《现代日本小说集》据商务印书馆一九二三年六月版，《两条血痕》据开明书店一九三〇年四月版，参考原刊文校订排印。删去《石川啄木诗歌集》和《现代日本小说集》中非周作人所译各篇。“其他日文译作”则据原刊文及保存下来的译者手稿校订排印。

目 录

- 1 石川啄木诗歌集
- 3 一握砂
- 9 爱自己的歌
- 40 烟
- 61 秋风送爽
- 72 难忘记的人们
- 99 脱手套的时候
- 131 可悲的玩具
- 177 叫子和口哨
- 181 无结果的议论之后
- 183 一勺可可
- 184 书斋的午后
- 185 激论
- 187 墓志铭
- 189 打开了旧的提包
- 190 家
- 193 飞机
- 194 《叫子和口哨》补遗
- 194 无结果的议论之后(一)

195	无结果的议论之后(八)
196	无结果的议论之后(九)
199	可以吃的诗
215	现代日本小说集
217	序
219	少年的悲哀 国木田独步
227	巡查 国木田独步
234	金鱼 铃木三重吉
239	黄昏 铃木三重吉
242	照相 铃木三重吉
245	第二的母亲 武者小路实笃
273	久米仙人 武者小路实笃
278	亡姊 长与善郎
289	山上的观音 长与善郎
294	到网走去 志贺直哉
303	清兵卫与壶卢 志贺直哉
309	深夜的喇叭 千家元麿
316	蔷薇花 千家元麿
320	小小的一个人 江马修
326	我的父亲与父亲的鹤的故事 佐藤春夫
332	“黄昏的人” 佐藤春夫
338	形影问答 佐藤春夫
341	雉鸡的烧烤 佐藤春夫
345	乡愁 加藤武雄
351	附录

- 363 **两条血痕**
- 365 两条血痕 [日] 石川啄木
- 382 一日里的一休和尚 [日] 武者小路实笃
- 392 婴儿屠杀中的一小事件 [日] 武者小路实笃
- 400 某夫妇 [日] 武者小路实笃
- 412 潮雾 [日] 有岛武郎
- 420 西行法师 [日] 长与善郎
- 429 婴儿杀害 [日] 山本有三
- 453 后记
- 455 **其他日文译作**
- 457 贞操论 与谢野晶子
- 465 与支那未知的友人 武者小路实笃
- 469 劳动的歌六首 武者小路实笃
- 473 热狂的小孩们 千家元麿
- 477 儿童的世界 柳泽健原
- 482 星的小孩 小林章子
- 482 一 雪的小孩
- 482 二 冷的雪
- 483 三 面颊
- 483 四 星的小孩
- 483 五 青山
- 483 六 太阳爷的脚
- 484 七 山
- 484 八 地蚕
- 484 九 橡皮
- 485 十 歌

- 486 朝鲜传说
- 486 一 崔致远
- 487 二 斗法
- 488 三 掉文
- 490 大逆之裁判
- 493 初夜权序言 废姓外骨
- 496 不及格与退学 丘浅次郎
- 501 Vita Sexualis 森鸥外
- 515 译河合氏曼殊画谱序
- 516 从小乘戒到大乘戒 松本文三郎
- 528 指鬘故事的进化 松本文三郎
- 538 地图 永井荷风
- 542 儿歌里的萤火 北原白秋
- 547 橡皮底袜子 壶井荣
- 560 日本民间故事
- 561 老屋的漏
- 562 道士治狸
- 563 急出家
- 563 卖闲话
- 567 中华腌菜谱 青木正儿
- 567 一 榨菜
- 568 二 虾油黄瓜
- 569 三 笋干冬菜
- 570 四 泡菜酸菜酱菜
- 571 五 酱豆腐糟蛋皮蛋
- 572 六 腌青菜

- 573 七 白梅
- 574 八 菜脯
- 577 日本人谈中国酒肴 青木正儿
- 588 美系日人 西野辰吉
- 601 烙印 西野辰吉
- 612 母亲的味道 加太洁二
- 614 瞎子做梦 桂文乐
- 628 收集佛教书 野间宏
- 632 肴核 青木正儿
- 636 鱼脍 青木正儿
- 639 普茶料理 山路闲古
- 644 无名的先觉 加太幸次郎

石川啄木诗歌集

一握砂

这个歌集的名字是根据集中第二首和第八首歌而来的。一九一〇年十一月一日由东云堂书店出版。

根据岩波书店版《啄木全集》第一卷译出。

函馆的郁雨宫崎大四郎^[1]君

同乡友人文学士花明金田一京助^[2]君

此集呈献于两君。我仿佛已将一切开示于两君之前，故两君关于此处所作的歌，亦当一一多所了解，此我所深信者也。

又以此集一册，供于亡儿真一之前。将此集稿本，交给书店手里，是你生下来的早晨。此集的稿费作了你药饵之资，而我见到此集的清样则在你火葬的夜里了。

著者

明治四十一年^[3]夏以后所作一千余首中间,选取五百五十一首,收入此集。集中五篇以感兴的由来相近而假为分卷,《秋风送爽》则明治四十一年秋的纪念也。

著者